

일자 Date	부호(문자) Code(letter)	항목(번호) Item(number)	작업기록 및 작업책임자의 서명 Record of Operations/Signature of Officer in Charge

기름오염방지관리인의 서명:
Signature of officer in charge of the prevention of oil pollution
(기름오염방지관리인이 선임된 선박만 해당한다)
(Applicable only to the ship for which the above officer is designated)

선장의 서명:
Signature of Master

비고

1. 다음 표에 기재된 작업을 행한 경우에 그 일자와 해당 작업의 내용을 표시하는 부호 및 번호를 기록하고 필요한 상세사항을 작업기록 및 해당 작업책임자의 서명란에 적을 것

Whenever any of the operation described in the table below take place in the ship, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particular shall be recorded chronologically in the column of Record of operations/signature of officer in charge.

2. 기름기록부는 한글로 기록하여야 하며 IOPP증서를 소지하는 선박은 영어로 기록하거나 병기할 것

The entries in the Oil Record Book shall be in Korean, and, for ships holding an IOPP Certificate, in English in parallel with Korean or in English only.

기록하여야 할 작업의 내용과 그 부호 및 항목

Contents of Work, Code and Item to be Recorded

부 호 Code	항 목 Item	기록할 사항의 목록 List of Items to be Recorded
(A)		연료유탱크에 평형수의 적재 또는 연료유탱크의 세정 Ballasting or cleaning of oil fuel tanks
	1	평형수를 적재한 탱크의 식별기호 Identity of tank(s) ballasted.
	2	최후로 기름을 적재한 후 세정하였는가? 세정하지 아니한 경우에는 탱크에 적재되어 있던 기름의 종류 Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried.
	3	세정절차 Cleaning process
	.1	세정을 시작하고 완료한 시각과 선박의 위치 position of ship and time at the start and completion of cleaning
	.2	한가지 또는 다른 방법이 채택된 탱크의 식별기호(행구어내기, 스팀분사, 화학 약품으로 세정 : 사용된 화학약품의 형식 및 양, m³) identify tank(s) in which one or another method has been employed(rinsing through, steaming, cleaning with chemicals; type and quantity of chemicals used, in m³)
	.3	세정수가 이송된 탱크의 식별기호 및 양 m³ identity of tank(s) into which cleaning water was transferred, and the quantity in m³.
	4	평형수 적재 Ballasting
	.1	평형수 적재를 시작하고 완료한 당시의 시각과 선박의 위치 position of ship and time at start and end of ballasting
	.2	탱크가 세정되지 않는 경우 평형수의 양(m³) quantity of ballast if tanks are not cleaned, in m³
(B)		위 (A)에 언급된 연료유탱크로부터 선박평형수 또는 세정수의 배출 Discharge of dirty ballast or cleaning water from oil fuel tanks referred to under section(A)

(C)	5	탱크의 식별기호 Identity of tank(s)
	6	배출을 시작한 당시의 선박의 위치 Position of ship at start of discharge
	7	배출을 종료한 당시의 선박의 위치 Position of ship on completion of discharge
	8	배출중의 선박의 속력 Ship's speed(s) during discharge
	9	배출방법 Method of discharge
	.1	15 ppm 장치를 통한 배출 through 15 ppm equipment
	.2	수용시설에의 배출 to reception facilities
	10	배출한 양(m ³) Quantity discharged, in m ³
		유성찌꺼기(슬러지 및 그 밖의 유성잔류물)의 저장, 이송 및 처분 Collection, transfer and disposal of oil residues(sludge)
	11	유성찌꺼기의 저장 선내에 저장된 유성찌꺼기의 양. 그 양은 주 단위로 기록되어야 한다. ^{주1)} (이는 항해가 일주일 넘게 지속된다 할지라도 일주일에 한번은 기록되어야 함을 의미한다. Quantities of oil residues (sludge) retained on board. The quantity should be recorded weekly ¹⁾ : (This means that the quantity must be recorded once a week even if the voyage lasts more than one week)
	.1	- 탱크의 식별기호 - identity of tank(s)
	.2	- 탱크의 용량(m ³) - capacity of tank(s)(m ³)
	.3	- 총 저장량(m ³) - total quantity of retention(m ³)
	.4	- 수동 작업으로 저장한 잔류물의 양(m ³) (조작자가 유성찌꺼기를 유성찌꺼기 저장탱크로 이송하는 수동조작 저장을 개시하였음) - quantity of residue collected by manual operation(m ³) (Operator initiated manual collections where oil residue (sludge) is transferred into the oil residue (sludge) holding tank(s))
	12	유성찌꺼기의 처분방법 Methods of disposal of oil residues (sludge)

		이송되거나 처분된 유성잔류물의 양, 비어있는 탱크 및 계속 보유되는 내용물의 총량을 기록한다(m ³) State quantity of oil residues transferred or disposed of, the tank(s) emptied and the quantity of contents retained in m ³
	.1	수용시설에의 처분(항구명을 표시할 것) ^{주2)} to reception facilities (identify port) ²⁾
	.2	다른 탱크로(탱크 및 탱크에 저장된 총량을 표시할 것) to another (other) tank(s) (indicate tank(s) and the total content of tank(s))
	.3	소각(소각기의 총 작동시간을 표시할 것) incinerated (indicate total time of operation)
	.4	그 밖의 방법(기술할 것) other method (state which)
(D)		기관구역 발지의 비자동시동방식에 의한 선외배출 또는 그 밖의 방법에 의한 이송 또는 처분 Non-automatic starting of discharge overboard, transfer or disposal otherwise of bilge water which has accumulated in machinery spaces
	13	배출 또는 이송한 양 또는 처분한 양(m ³) ^{주3)} Quantity discharged, transferred or disposed of, in m ³ ³⁾
	14	배출, 이송 또는 처분시각(시각 및 종료) Time of discharge, transfer, or disposal (start and stop)
	15	배출, 이송 또는 처분방법 Method of discharge, transfer, or disposal
	.1	15ppm 장치를 통한 배출(시작 및 종료한 당시의 위치를 기술할 것) through 15ppm equipment (state position at start and end)
	.2	수용시설에의 처분(항구명을 표시할 것) ^{주2)} to reception facilities (identify port) ²⁾
	.3	혼합물탱크, 저장탱크 또는 다른 탱크로(탱크의 식별기호를 표시할 것 ; 탱크에 남아 있는 총량을 기술할 것, m ³) to slop tank or holding tank or other tank(s) (indicate tank(s); state the total quantity retained in tank(s), in m ³)
(E)		기관구역 발지의 자동시동방식에 의한 선외배출 또는 그 밖의 방법에 의한 처분 Automatic starting of discharge overboard or disposal otherwise of bilge water which has accumulated in machinery spaces
	16	15ppm 설비를 통해 선외배출을 위하여 장치를 자동작동방식으로 한 시각 및 선박의 위치 Time and position of ship at which the system has been put into automatic mode of operation for discharge overboard, through 15ppm Equipment

(F)	17	빌지를 저장탱크로 이송하기 위하여 장치를 자동작동방식으로 한 시각 (탱크의 식별기호를 표시할 것) Time when the system has been put into automatic mode of operation for transfer of bilge water to holding tank (identify tank)
	18	장치를 수동 작업으로 한 시각 Time when the system has been put into manual operation
		기름여과장치의 상태 Condition of the oil filtering equipment
	19	장치가 고장난 시각 ^{주4)} Time of system failure ⁴⁾
	20	장치가 작동 가능한 상태로 된 시각 Time when system has been made operational
(G)	21	고장원인 Reasons for failure
		사고 그 밖의 사유로 인한 예외적인 기름의 배출 Accidental or other exceptional discharges of oil
	22	배출시각 Time of occurrence
	23	배출 당시의 선박의 위치 또는 장소 Place or position of ship at time of occurrence
	24	기름의 종류 및 추정량 Approximate quantity and type of oil
(H)	25	배출 또는 유출 상황 및 원인과 일반적인 사항 Circumstances of discharge or escape, the reasons therefor and general remarks.
		연료 또는 산적 윤활유의 적재 Bunkering of fuel or bulk lubricating oil
	26	연료유 적재: Bunkering:
	.1	연료유 적재 장소. Place of bunkering.
	.2	연료유 적재 시간. Time of bunkering.
	.3	연료유 형식 및 양과 탱크의 식별기호.(추가된 양 및 탱크의 총량을 톤 단위로 기재할 것) Type and quantity of fuel oil and identity of tank(s)
	.4	(state quantity added, in tonnes and total content of tank(s)) 윤활유의 형식 및 양과 탱크의 식별기호.(추가된 양 및 탱크의 총 보유량을 톤 단위로 기재할 것) Type and quantity of lubricating oil and identity of tank(s)
		(state quantity added, in tonnes and total content of tank(s))

(I)

그 밖의 작동절차 및 일반사항

Additional operational procedures and general remarks

주1) 슬러지를 위해 사용되는 IOPP 증서 추록 서식 A 및 B의 제3.1항에 기입되어 있는 탱크에만 적용

Tanks listed in item 3.1 of form A and B of the supplement in the IOPP Certificate used for sludge

주2) 선장은 부선 및 탱크트럭을 포함하는 수용시설의 운항자로부터 이송일자 및 시각의 기록과 함께 이송된 탱크 세정수, 오염된 평형수, 잔유물 또는 유성혼합물을 상세히 기술한 영수증 또는 증서를 받아야 한다. 증서 또는 영수증이 기름 기록부에 첨부되어 있는 경우, 증서 또는 영수증은 선장이 해당 선박이 추정된 오염사고에 연루되지 않았음을 증명하는데 도움이 되기도 한다. 이 영수증 또는 증서는 기름기록부와 함께 보관되어야 한다.

Ships' masters should obtain from the operator of the reception facilities, which include barges and tank trucks, a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to the Oil Record Book, may aid the master of the ship in proving that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with the Oil Record Book.

주3) 저장탱크로부터 빌지수를 배출 또는 처분한 경우 식별기호, 저장탱크의 용량, 저장 탱크에 저장된 양을 기재한다.

In case of discharge or disposal of bilge water from holding tank(s), state identity and capacity of holding tank(s) and quantity retained in holding tank.

주4) 해당되는 경우, 기름여과장치에는 경보장치와 자동정지장치도 포함된다.

The condition of the oil filtering equipment covers also the alarm and automatic stopping devices, if applicable.

기름기록부
OIL RECORD BOOK

화물유 및 평형수에 관한 작업
Cargo/ballast operations

(유조선)
(Oil tankers)

선명:

Name of ship

선박번호 또는 신호부자:

Distinctive number or letters

총톤수:

Gross tonnage

기간:

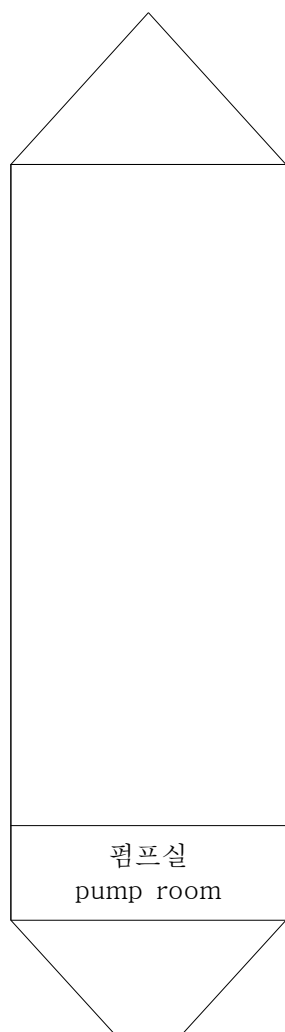
부터

까지

Period : from _____ to _____

화물창 및 슬롭탱크의 평면도
PLAN VIEW OF CARGO AND SLOP TANKS

(선 안에서 기재할 것)
(to be completed on board)



탱크의 식별번호 Identification of the tanks	용량 Capacity
슬롭탱크의 깊이 Depth of slop tank(s):	

(각 탱크의 용량 및 슬롭탱크의 깊이를 표시할 것)
(Give the capacity of each tank and the depth of slop tank(s))

일자 Date	부호(문자) Code(Letter)	항목(번호) Item(Number)	작업기록 및 작업책임자의 서명 Record of Operations/Signature of Officer in Charge

기름오염방지관리인의 서명:

Signature of officer in charge of the prevention of oil pollution

(기름오염방지관리인이 선임된 선박만 해당한다)

(Applicable only to the ship for which the above officer is designated)

선장의 서명:

Signature of Master

비고

1. 다음 표에 기재된 작업이 선박에서 발생한 경우에는 그 일자와 해당 작업의 내용을 표시하는 부호 및 번호를 기록하고 필요한 상세사항을 작업 기록 및 해당 작업 책임자의 서명란에 적을 것

Whenever any of the operation described in the table below take place in the ship, the date, operational code and item number shall be inserted in the appropriate columns and the required particular shall be recorded chronologically in the column of Record of operations/signature of officer in charge.

2. 기름기록부는 한글로 기록하여야 하며 IOPP증서를 소지하는 선박은 영어로 기록하거나 병기할 것

The entries in the Oil Record Book shall be in Korean, and, for ships holding an IOPP Certificate, in English in parallel with Korean or in English only.

기록하여야 할 작업의 내용과 그 부호 및 항목

Contents of Work, Code and Item to be Recorded

부호 Code	항목 Item	기록할 사항의 목록 List of Items to be Recorded
(A)		화물유의 적재 Loading of oil cargo
	1	적재장소 Place of loading
	2	적재한 기름의 종류 및 탱크의 식별기호 Type of oil loaded and identity of tank(s)
	3	적재한 기름의 총량(15℃에서 추가된 양 및 탱크의 총보유량을 기재할 것, m³) Total quantity of oil loaded (state quantity added, in m³ at 15℃ and the total content of tank(s), in m³)
(B)		항해 중에 실시한 화물유의 선내이송 Internal transfer of oil cargo during voyage
	4	탱크의 식별기호 Identity of the tank(s)
	.1	어느 탱크에서 from
	.2	어느 탱크로: (이송된 양 및 탱크의 총용량을 기재할 것, m³) to: (state quantity transferred and total quantity of tank(s), in m³)
	5	4.1의 탱크는 완전히 비었는가?(그렇지 않다면, 보관되고 있는 양을 기재할 것, m³) Was(were) the tank(s) in 4.1 emptied ? (If not, state quantity retained., in m³)
(C)		화물유의 양하 Unloading of oil cargo
	6	양하장소 Place of unloading
	7	기름을 양하한 탱크의 식별기호 Identity of tank(s) unloaded

	8	탱크는 완전히 비었는가?(그렇지 않다면, 보관되고 있는 양을 기재할 것, m³) Was(were) the tank(s) emptied?(If not, state the quantity retained., in m³)
(D)		원유세정(원유세정방식으로 운항하는 원유조선에만 적용) Crude oil washing(COW tankers only) (원유세정을 실시하는 탱크마다 기재할 것) (To be completed for each tank being crude oil washed)
	9	원유세정을 실시한 항구 또는 화물을 양하한 2항구 사이에서 원유세정이 실시된 경우에는 원유세정을 실시한 당시의 선박의 위치 Port where crude oil washing was carried out or ship's position if carried out between two discharge ports
	10	세정한 탱크의 식별기호 ^{주1)} Identity of tank(s) washed ¹⁾
	11	사용한 세정기의 수 Number of machines in use
	12	세정을 시작한 시각 Time of start of washing
	13	사용한 세정방식 ^{주2)} Washing pattern employed ²⁾
	14	세정관의 압력 Washing line pressure
	15	세정을 종료하거나 정지한 시각 Time washing was completed or stopped
	16	탱크가 비어졌음을 확인한 방법 State method of establishing that tank(s) was(were) dry
	17	비고 ^{주3)} Remarks ³⁾
(E)		화물창에의 평형수의 적재 Ballasting of cargo tanks
	18	평형수의 적재 시작 및 종료 시 선박의 위치 Position of ship at start and end of ballasting
	19	평형수의 절차 Ballasting process
	.1	평형수를 적재한 탱크의 식별기호 identity of tank(s) ballasted
	.2	시작과 종료 시의 시각 time of start and end
	.3	받은 평형수의 양, 평형수 작업에 관계된 각 탱크에 대해서 평형수의 총량을 기재할 것 quantity of ballast received. Indicate total quantity of ballast for each tank involved in the operation

(F)	맑은평형수탱크에의 평형수의 적재(맑은평형수방식으로 운항하는 유조선에만 적용) Ballasting of dedicated clean ballast tanks(CBT tankers only) 20 평형수를 적재한 탱크의 식별기호 Identity of tank(s) ballasted 21 맑은평형수탱크에 세정용 물을 넣었거나 항내에서 평형수를 적재한 당시의 선박의 위치 Position of ship when water intended for flushing, or port ballast was taken to dedicated clean ballast tank(s) 22 슬롭탱크로 통하는 펌프 및 관을 세정한 당시의 선박의 위치 Position of ship when pump(s) and lines were flushed to slop tank 23 관의 세정 후 슬롭탱크 또는 슬롭이 최초로 저장된 화물창으로 이송된 유성혼합물의 양. 총량을 기재할 것(m³) Quantity of the oily water which, after line flushing, is transferred to the slop tank(s) or cargo tank(s) in which slop is preliminarily stored (identify tank(s)). State the total quantity, in m³ 24 맑은평형수탱크에 추가로 평형수를 적재한 당시의 선박의 위치 Position of ship when additional ballast water was taken to dedicated clean ballast tank(s) 25 화물유관 및 스트리핑관으로부터 맑은평형수탱크를 분리하는 밸브를 폐쇄한 시각 및 당시의 선박의 위치 Time and position of ship when valves separating the dedicated clean ballast tanks from cargo and stripping lines were closed 26 선내에 적재된 맑은평형수의 양(m³) Quantity of clean ballast taken on board, in m³
(G)	화물창의 세정 Cleaning of cargo tanks 27 세정한 탱크의 식별기호 Identity of tank(s) cleaned 28 항구 또는 선박의 위치 Port or ship's position 29 세정에 소요된 시간 Duration of cleaning 30 세정방식^{주4)} Method of cleaning⁴⁾ 31 탱크 세정수는 Tank washings transferred to .1 수용시설에 처분하였다(항구 및 양을 기재할 것, m³)^{주5)} reception facilities(state port and quantity, in m³)⁵⁾ .2 슬롭탱크 또는 슬롭탱크로 지정된 화물창에 이송하였다(탱크의 식별기호를 표시할 것; 이송된 양 및 총량을 기재할 것, m³) slop tank(s) or cargo tank(s) designated as slop tank(s) (identify tank(s);state quantity transferred and total quantity, in m³)

(H)	오염된 평형수의 배출 Discharge of dirty ballast 32 탱크의 식별기호 Identity of tank(s) 33 해양에 배출을 시작한 당시의 시각 및 선박의 위치 Time and position of ship at start of discharge into the sea 34 해양에 배출을 종료한 당시의 시각 및 선박의 위치 Time and position of ship on completion of discharge into the sea 35 해양에 배출한 양(m^3) Quantity discharged into the sea, in m^3 36 배출 중 선박의 속도 Ship's speed(s) during discharge 37 배출 중에 평형수용 기름배출감시제어장치는 작동하고 있었는가? Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge? 38 배출 중에 오염된 평형수 및 배출장소의 해면에 대한 정기적인 감시를 계속하였는가? Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge? 39 슬롭탱크에 이송된 유성혼합물의 양(슬롭탱크의 식별기호를 표시할 것). 총량을 기재할 것(m^3) Quantity of oily water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s)). State total quantity, in m^3 40 육상수용시설에의 처분(항구명 및 처분된 양을 표시할 것, m^3)⁴⁵⁾ Discharged to shore reception facilities (identify port and quantity involved, in m^3)⁵⁾ 41 슬롭탱크의 식별기호 Identity of slop tanks
(I)	슬롭탱크로부터의 물의 배출 Discharge of water from slop tanks into the sea 42 잔류물을 최후로 넣은 후의 침전 시간, 또는 Time of settling from last entry of residues, or 43 전회의 배출로부터 침전 시간 Time of settling from last discharge 44 배출을 시작한 시각 및 당해 배출을 시작한 당시의 선박의 위치 Time and position of ship at start of discharge 45 배출을 시작한 시각에 있어서 내용물의 얼리지 Ullage of total contents at start of discharge. 46 배출을 시작한 시각에 있어서 유수경계면의 얼리지 Ullage of oil/water interface at start of discharge 47 최종단계 전에 배출한 양(m^3) 및 배출율(시간당 m^3) Bulk quantity discharged, in m^3 and rate of discharge, in m^3/hour 48 최종단계에서 배출한 양(m^3) 및 배출율(시간당 m^3) Final quantity discharged, in m^3 and rate of discharge, in m^3/hour

	49	배출을 종료한 시각 및 당해 배출을 종료한 당시의 선박의 위치 Time and position of ship on completion of discharge
	50	배출 중에 평형수 배출감시제어장치는 작동하고 있었는가? Was the discharge monitoring and control system in operation during the discharge?
	51	배출을 종료한 시각에 있어서 유수경계면의 얼리지(m) Ullage of oil/water interface on completion of discharge, in m
	52	배출 중의 선박의 속력 Ship's speed(s) during discharge
	53	유출액 및 배출장소의 해면에 대한 정기적인 감시는 계속하였는가? Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?
	54	슬롭탱크로부터의 배출을 종료한 시각에 선박의 관장치에 관련된 모든 밸브가 폐쇄되었음을 확인할 것 Confirm that all applicable valves in the ship's piping system have been closed on completion of discharge from the slop tanks
(J)		그 밖의 방법으로 처리할 수 없는 잔류물 및 유성혼합물의 저장, 이송 및 처분 Collection, transfer and disposal of residues and oily mixtures not otherwise dealt with
	55	탱크의 식별기호 Identity of tank(s)
	56	각 탱크로부터 이송 또는 처분한 양(보관되고 있는 양을 표시할 것, m³) Quantity transferred or disposed of from each tank.(State the quantity retained, in m³.)
	57	이송 또는 처분방법 Method of transfer or disposal
	.1	수용시설에의 처분(항구명 및 처분된 양을 표시할 것) ⁵⁾ disposal to reception facilities (identify port and quantity involved) ⁵⁾
	.2	화물유와의 혼합(양을 표시할 것) mixed with cargo (state quantity)
	.3	기관구역의 유성찌꺼기탱크 및 선저폐수저장탱크로부터의 이송을 포함하여, 다른 탱크로 이송 또는 다른 탱크로부터의 이송(탱크의 식별기호를 표시할 것; 이송된 양과 탱크안의 총량을 표시할 것, m³) transferred to or from (an)other tank(s) including transfer from machinery space oil residue (sludge) and oily bilge water tanks (identify tank(s)); state quantity transferred and total quantity in tank(s), in m³
	.4	그 밖의 방법(방법을 표시할 것); 처분된 양을 표시할 것(m³) other method (state which); state quantity disposed of, in m³
(K)		화물창에 적재되어 있는 맑은평형수의 배출
	58	Discharge of clean ballast contained in cargo tanks 맑은평형수의 배출을 시작한 당시의 선박의 위치
	59	Position of ship at start of discharge of clean ballast 맑은평형수를 배출한 탱크의 식별기호
	60	Identity of tank(s) discharged 배출을 종료한 당시 탱크는 비었는가? Was(were) the tank(s) empty on completion?

	61	배출을 종료한 당시의 선박의 위치(58항의 위치와 다른 경우에 한함). Position of ship on completion if different from 58.
	62	배출중의 맑은평형수 및 배출장소의 해면에 대한 정기적인 감시는 계속하였는가? Was a regular check kept on the effluent and the surface of the water in the locality of the discharge?
(L)		맑은평형수탱크로부터 평형수의 배출(맑은평형수방식으로 운항하는 유조선에만 적용) Discharge of ballast from dedicated clean ballast tanks(CBT tankers only)
	63	배출한 탱크의 식별기호 Identity of tank(s) discharged
	64	해양에 맑은평형수의 배출을 시작한 시각 및 시작한 당시의 선박의 위치 Time and position of ship at start of discharge of clean ballast into the sea
	65	해양에 배출을 종료한 시각 및 종료한 당시의 선박의 위치 Time and position of ship on completion of discharge into the sea
	66	배출한 양(m³) Quantity discharged, in m³
	.1	해양에 배출한 양; 또는 into the sea; or
	.2	수용시설에 처분한 양(항구명을 표시할 것) to reception facility (identify port)
	67	평형수의 배출전 또는 배출중 기름에 의한 오염이 확인되었는가? Was there any indication of oil contamination of the ballast water before or during discharge into the sea?
	68	배출은 유분농도계로 감시되었는가? Was the discharge monitored by an oil content meter?
	69	평형수의 배출 종료시 화물유관 및 스트리핑관으로부터 맑은평형수탱크를 분리하는 밸브를 폐쇄한 당시의 선박의 위치 Time and position of ship when valves separating dedicated clean ballast tanks from the cargo and stripping lines were closed on completion of deballasting
(M)		평형수 배출감시제어장치의 상태 Condition of oil discharge monitoring and control system
		장치가 고장난 시각
	70	Time of system failure
		장치가 작동 가능한 상태로 된 시각
	71	Time when system has been made operational
		고장의 원인
	72	Reasons for failure
(N)		사고 그 밖의 사유로 인한 예외적인 기름의 배출 Accidental or other exceptional discharges of oil

73	배출시각 Time of occurrence
74	배출 당시의 선박의 위치 또는 항구명 Port or ship's position at time of occurrence
75	배출된 기름의 종류 및 추정량(m³) Approximate quantity, in m³, and type of oil
76	배출 또는 유실의 상황과 원인 및 일반적인 사항 Circumstances of discharge or escape, the reasons therefore and general remarks 그 밖의 조작 및 일반적인 사항 Additional operational procedures and general remarks
주 1) 조작 및 설비지침서에 기재되어 있는 동시조작이 가능한 것보다 많은 세정기가 개개의 탱크에 설치되어 있는 경우에는 원유세정을 실시한 부분(예를 들면 No. 2 센터탱크의 전방부분)을 표시할 것 When an individual tank has more machines than can be operated simultaneously, as described in the Operations and Equipment Manual, then the section being crude oil washed should be identified, e.g. No.2 centre, forward section	
주 2) 조작 및 설비지침서에 따라서 사용한 세정방식이 1단계 세정방식인가 또는 다단식 세정방식인가를 기재할 것. 다단식의 세정방식을 사용한 경우에는 단계마다 세정기가 세정한 수직방향의 각도 및 횟수를 기재할 것 In accordance with the Operations and Equipment Manual, enter whether single-stage or multi-stage method of washing is employed. If multi-stage method is used, give the vertical arc covered by the machines and the number of times that arc is covered for that particular stage of the programme	
주 3) 조작 및 설비지침서에 기재되어 있는 세정절차에 따르지 아니하는 경우에는 그 사유를 비고란에 기재할 것 If the programmes given in the Operations and Equipment Manual are not followed, then the reasons must be given under Remarks	
주 4) 호스에 의한 세정인가, 기계에 의한 세정인가, 화학약품에 의한 세정인가, 또는 이들을 병용한 세정인가를 기재할 것. 화학약품에 의한 세정인 경우에는 화학약품명 및 사용량을 기재할 것 Hand-hosing, machine washing and/or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and amount used should be stated	
주 5) 선장은 부선 및 탱크트럭을 포함하는 수용시설의 운항자로부터 이송일자 및 시각과 함께 이송된 탱크 세정수, 오염된 평형수, 잔류물 또는 유성혼합물을 상세히 기술하는 영수증 또는 증서를 받아야 한다. 증서 또는 영수증이 기름기록부에 첨부되어 있는 경우, 증서 또는 영수증은 선장이 해당 선박이 추정된 오염사고에 연루되지 않았음을 증명하는데 도움이 되기도 한다. 이 영수증 또는 증서는 기름기록부와 함께 보관되어야 한다.	

		Ship's masters should obtain from the operator of the reception facilities, which include barges and tank trucks, a receipt or certificate detailing the quantity of tank washings, dirty ballast, residues or oily mixtures transferred, together with the time and date of the transfer. This receipt or certificate, if attached to the Oil Record Book, may aid the master of the ship in proving that his ship was not involved in an alleged pollution incident. The receipt or certificate should be kept together with the Oil Record Book.
특수한 운항에 종사하는 유조선 TANKERS ENGAGED IN SPECIFIC TRADES		
(P)		평형수의 적재 Loading of ballast water 77 평형수를 적재한 탱크의 식별기호 Identity of tank(s) ballasted 78 평형수를 적재한 당시의 선박의 위치 Position of ship when ballasted 79 적재한 평형수의 총량(입방미터로 표시할 것) Total quantity of ballast loaded in cubic metres 80 비고 Remarks
(Q)		평형수의 선내이송 Re-allocation of ballast water within the ship 81 선내 이송한 사유 Reasons for re-allocation.
(R)		평형수의 수용시설에의 처분 Ballast water discharge to reception facility 82 평형수를 처분한 항구명 Port(s) where ballast water was discharged 83 수용시설의 명칭 Name or designation of reception facility 84 배출된 평형수의 총량(입방미터로 표시할 것) Total quantity of ballast water discharged in cubic metres 85 기재일, 항만당국의 직원의 서명 및 검인 Date, signature and stamp of port authority official